

民族语文研究 情报资料集

中国社会科学院民族研究所语言室编

4



编辑说明

《民族语文研究情报资料集》是关于民族语文研究方面的综合性的不定期的内部参考读物。

《民族语文研究情报资料集》刊载国外有关民族语文研究的理论、方法和学派的综述，重要论文的翻译、摘译和译述，有关专著和期刊的介绍，国外有关研究机构、学术活动和重要学者的介绍；并兼及与中国民族语言学会等学术团体有关的重要活动的介绍。可供我国从事少数民族语文研究和教学人员、学习少数民族语文专业的大专院校的学生以及对语言学有兴趣的读者参考。

本文集由中国社会科学院民族研究所语言研究室《民族语文研究情报资料集》编委会组稿。欢迎投稿。

来稿请用行间有空的带格稿纸单面横写。译文要求附原文(原文用后退回)。来稿请挂号寄送北京西郊中国社会科学院民族研究所语言室《民族语文研究情报资料集》编辑组。稿件刊用后将酌致薄酬；译稿如不刊用，均负责退还。

限于资料、人力、业务水平以及印刷等方面的条件，我们的编辑工作一定会有许多缺点、错误，欢迎同志们批评帮助。

中国社会科学院民族研究所语言研究室

一九八三年六月

目 录

译 文

汉语和台语 【美】李方桂著(1)

王 均译

汉语和泰语是不是亲属语言 【泰】巴萃·玛诺迈韦本著(10)

王 均译

嘉戎语历史音韵研究(上) 【美】蓓蒂·谢美茨、张琨著(22)

瞿霭堂译

东南亚语言中的塞边音 【法】A. G. 欧德里古尔著(60)

王小米译 王辅世校

《切韵》的综合性质 【美】张 琨著(69)

王辅世译

契丹文字解读的新进展 【日】西田龙雄著(75)

刘凤翥、王云祥、王冰译

清格尔泰校

谈谈阿尔泰语系的词类问题 【苏】 . . 桑席耶夫著(95)

陈 伟译

对阿尔泰理论不利的实例 【美】S. G. 克劳森著(112)

张继忠译

原始通古斯语的一个动词词尾——'-Si 【日】池上二良著(116)

李树兰译

蒙古语—哈萨克语的并行词 【苏】Л. И. 沙雷巴耶夫著(124)

雷选春译

阿尔泰系语言的结构 【日】服部四郎著(129)

金淳培译

突厥语中的包括式/排除式范畴·····【美】K. H. 门格斯著(139)

王冠新译 鄧 方校

苏联境外哈萨克语研究史略·····【苏】K. III. 胡萨依诺夫著(141)
K. 陶加诺娃

丁石庆译 陈 伟校

蒙古语和梵语、印地语之间

所存在的相似关系·····【印度】拉格胡·维拉著(148)

米济生译

人 物 介 绍

日本著名蒙古学家——文学博士

小泽重男教授简介·····武·呼格吉勒图编译(151)

简 讯

中国民族语言学术讨论会在哈尔滨召开

大会学术论文摘要·····本刊编辑部(156)

书 目

《国外有关汉藏语言、澳亚语言、南岛语言

论著目录》(续)·····乐赛月编译(181)

汉语和台语

李方桂 著
王均 译

本文目的是考察一批现今被认与汉语有关的台语词项。要论证这批词是台语中的汉语借词或汉语中的台语借词，或证明其为其他的的关系是困难的。原始语言的词汇可以挑选那些广泛分布在不同语言和方言里的词来建立。采用这种方法我们可以肯定这些词在原始语言中是存在的。但也很可能有些词并不是在原始语言，而是在近期才得到广泛的分布的，而有一些仅存于一两个偏僻方言中的孤立的形式却有可能是古语的残迹。而且能用这种方法找出来的靠是存在于原始语言的词项，也还有可能是从某一来源借入另一语言的借词。可是我们对一个原始语言词汇的性质与来源知道的是如此之少，我们只好把这些问题放一放。

我在对龙州话（1940）和武鸣话（1956）这两种广西台语方言中的汉语借词的研究里，区分了两类词：一类在不同的台语中有整齐的对应，而与汉语读音表现出音韵上的分歧；另一类词在诸台语中不一致，而与汉语读音表现出音韵上的一致性。比如，龙州话的 kau B1 “旧”，在所有台语方言中有整齐的对应，表明原是一个清舌根音声母，而 kau B2 则与其他台语方言声调不同，而与汉语（官话 iu，广州话 kau 等等，它们表明是从上古汉语浊的牙音声母发展而来的）相对应。这就可以指出，后一读音是汉语借字，因为它仅用于某些汉语固定结构如“仍旧”当中。我打算接受：前一个读法是原始台语词汇就有的一个地地道道的台语词，而后一个却不是的。因为你若说前一个尽管不规则，也得是个汉语借词，那么，既然原始台语也有一个相当的浊音声母，为什么汉语的浊声母借到台语里去还得用一个清声母去替代它，那就没法儿说了。下面表里还有另外一些声母或声调不合规则的，那些不合规则的词也就只好勉强说它是借字了。

汉语跟台语的比较同汉语跟藏语的比较一样复杂。现在大家普遍接受汉语与藏语的亲属关系，至少是作为一个工作中的假设；可是有些学者却认为汉语和台语间的关系是借贷关系。我认为这个问题似乎应当不带偏见地去考查一下。这并不是要否认台语跟其他语系如南岛语系或南亚语系的亲属关系，只不过是考虑汉台关系提供一些资料罢了。这不单是象声调系统和音节结构之类的类型学上的相同。

台语词主要引的是暹罗话，并写上了原始台语的声母拟音，加上用于原始台语声调系统构拟的专门调号 A1, A2, B1, B2, C1, C2, D1S, D2S, D1L, D2L。我们认为原始台语有 A、B、C、D 四个调类，每个调类后边又加上数字 1 或 2 来表示高低音（李，1966）。汉语词通常都是些普通的词，或见于古书，或者至少见于古词书的，后面加上按照我在 1971 年提出的上古音系所做的上古汉语拟音。我们认为上古汉语也有四个调类，即汉学家都知道的“平、上、去、入”四声。平声不标，上声在拟音形式后面标上一个 x，去声标 h，入声都有辅韵尾 -p、-t 或 -k。有时也加上藏语形式，以示可能有的关系。

首先，我要就台语与汉语韵母有整齐对应的词做一些比较，然后再比较复杂的声母对应。例如：

泰 thoŋ<*d- C2 (肚子)；汉“肚”tu<*dagx

又<*tagx (食品：肚子)

参：藏 lto-ba (腹、胃)

泰 noŋ<*n- C2 (弟妹)；汉“孀”nu<*nag (妻、儿)

参：藏 nu-bo (弟) nu-mo (妹)

泰 kloŋ<*kl-A1 (鼓)；汉“鼓”ku<*kagx<**klagx

参：藏 skrog-pa (打鼓)以及 khrol-ba, dkrol (发声，打锣)。

泰 poŋ<*p-C1 (护，盖)；汉“补”pu<*pagx

如果同意这些字源，恐怕它们不会是借字。有人说台语中与汉语有关的词总是在某种语义或文化领域中的一些词，例如数词、商业词语等等，因而可说是借词；这种说法在这儿就站不住脚。上面的例子里，有身体部分、亲属称谓的说法，也有普通名词和普通动词。

还有另一组表示台语*-aa与上古汉语*-ag相对应的字：

泰 thaa<*d-B2 (渡口，码头)；汉“渡”tu<*dagh

(此字在其他大多数台语中意思是“河”) 参：藏 ða-ba, das (过去)

泰 thaa<*d-A2 (涂，抹)；汉“涂”t'u<*dag

泰 raa<*r-A2 (我们)；汉“余”yu<*rag (我)

这是个现已罕用的泰文古字

泰 thaa<*d-C2 (挑战)；汉“赌”tu<*tagx

泰 haa<*hɣ-? C1 (五)；汉“五”wu<*ɣagx 五 参：藏 lɣa

泰 klaa<*kl-C1 (秧苗)；汉“稼”ɰia<*kragh (种田，庄稼)

泰 khaa<*g-B2 (价)；汉“价”ɰia<*kragh

泰 khaa<*g-C2 (做买卖)；汉“贾”ku<*kagx (商人，做买卖)

白僚 xaa<*x-B1 (嫁)；汉“嫁”ɰia<*kragh

武鸣 kla<*gl-C2 (孤儿)

泰语有个带kam-词头的

kamphraa<*br-C2 (孤儿)；汉“孤”ku<*kwag

有少数上古汉语的*-jag在泰语唇音声母后面变成-ɔɔ，例如：

泰 phɔɔ<*b-B2 (父)；汉“父”fu<*bjagx 参：藏 pha

泰 mɔɔ<*hm-A1 (医生)；(巫，巫师)汉“巫”wu<*mjag 参：藏 ba-po

从上例可见：上古汉语拟音*-g韵尾在现代汉语和诸台语中都消失了，但是有的*-g韵尾在泰语里是-k韵尾：

泰 mɔɔk<*hm-D1L (雾)；汉“雾”wu<*mjəghw

参：藏 rmu-ba “雾”，rmugs-pa (浓雾)

泰 muak<*hm-D1L (帽)；汉“冒，帽”mao<*məghw

参：藏 rmog “盔”

泰 pliak<*pl-D1L (树皮，壳)；汉“肤”fu<*pljag

参：藏 pags, -lpags<*-plags (皮)

泰 (naa-) phaak<*phl/r- D1L (额)；汉“颇”lu<*blag

参：藏 dpral-ba (额)

作为一种探索,就象这儿所做的,我们不能把所有汉语韵母跟他们在台语中的对应逐一考察,眼下也不可能提出什么理论来说明其错综复杂情况。在下面的例子里,我们将集中讨论声母问题。

声母可分两类:一类是单纯声母,如p-、ph-、b-、m-等;另一类是复辅音声母,如pl-、pr-、kl-、kr-等。原始台语跟上古汉语都有这两类声母,因此可以进行比较,尽管上古汉语复辅音的拟音还没有很确定。无论是原始台语还是上古汉语,都有这样的情况,即我们还不能单拿台语或汉语的材料来做构拟复辅音的依据。我们并不打算在本文所提供比较材料的基础上来构拟复辅音。因此这儿有台语为复辅音而汉语为单辅音的,以及台单而汉复的。

咱们先来看看原始台语(PT) *b-, *p-, *ph-等与上古汉语(ArC) *b-, *p-, *ph-等完全对应的一些情况。

(1) PT *b-, *p-, *ph-, *m-; ArC *b-, *p-, *ph-, *m-;

泰 phoo < *b- B2 (父): 汉“父” fu < *bjagx

泰 (sa-) phai < *b- C2 (媳妇): 汉“妇” fu < *bjegx

泰 phaa < *b- A2 (带领): 汉“扶” fu < *bjag

泰 ban < *p- A1 (分): 汉“分” fen < *pjən, 参 *bjənh (份)

泰 pok < *p- D1S (覆盖): 汉“保” pao < *pegwx

泰 phaa < *ph- B1 (破, 劈): 汉“破” pho < *pharh

泰 mee < *m- B2 (母): 汉“母” mu < *məgx, 参: 藏 ma

(2) PT *d-, *t-, *th-, *n-, *ʔd-; ArC *d-, *t-, *th-, *n-;

泰 thaa < *da- A2 (涂): 汉“涂” thu < *dag

泰 thaa < *d- B2 (码头, 渡口): 汉(渡) tu < *dagh

泰 thoog < *d- C2 (肚子): 汉“肚” tu < *dagx

泰 thop < *d- D2S (摺): 汉“摺” tieh < *diəp, 参: ʔe < *tjiep (摺)

可能与 thap < *d- D2S (盖, 压) 有关; 并参: 藏 ltab-pa (摺), ltab-pa (重复)

泰 tak < *t- D1S (舀): 汉“酌” ʔo < *tjakw

泰 tok < *t- D1S (落): 汉“倒” tao < *tagwx

泰 theep < *th- D1L (条, 片<量词>): 汉“帖” tieh < *thiap, 又, “滕” tieh < *diap, 参: 藏 ldeb (页)

泰 thuuk < *th- D1L (对, 便宜, 触): 汉“触”, 参: 藏 thug-pa (触), 又 gtug-pa

泰 noog < *n- C2 (弟妹): 汉“孀” nu < *nag (妻孀), 也与泰 naa < *n-C2 (小孩、舅) 有关。

泰 nla < *n- C2 (肉): 汉“肉” rou < *njəkw

泰 nai < ? (内)。此字在台: 汉“内” nui, nei < *nəbh, 与“入”

语西南组有n-声母, 其 (ru < *njəp) 有关。

他语言是?d-声母。

泰 deet < ?d- D1L (阳光): 汉“日” ri < *njit, 参: 藏 nyi-ma (日), nyi-'od (日光)

泰 diat < ?d- D1L (沸): 汉“热” reh < *njəl

泰 dai < ?d- C1 (得, 能): 汉“能” ney, nai < *nəy, *nəgh

(3) PT *g-, *ɣ-, *k-, *q-, *hɣ-; ArC *g-, *k-, *q-, *hɣ-;

泰 khuu<‘g- B2 “双”：汉“伙，仇”w’iu<‘g(w)jəgw (偶)，又“友”yu<‘gwjəgx，参：藏 grogs (友)

泰 khoo<‘y- A2 (颈，喉)：汉“喉”hou<‘gug，参：藏 mgul (喉) 我们构拟 ArC ‘g-，不作‘y-。

泰 khaa<‘y- A2 (茅草)：汉“禾”ho<‘gwar

泰 kai<‘k- B1 (鸡)：汉“鸡”wi<‘kig

泰 kaan<‘k- C1 (枝条，干)：汉“干(幹)”kan<‘kanh

泰 kau<‘k- C1 (九)：汉“九”wieu<‘kjəgw，参：藏 dgu

泰 kuut<‘k- D1L (蕨)：汉“蕨”wueh<‘kwjat

泰 qua<‘q- A2 (牛)：汉“牛”niu<‘qwjəg

此字北方方言未见，有人疑是汉借字，中部方言作mo (<‘qmw-?)

泰 hai<‘h-<‘hə- C1 (给)：汉“许”eu<‘həjəgx

(4) PT ‘s-, ‘z-, ‘ɛ-, ‘j-, ArC ‘s-, ‘dj-, ‘tj-, ‘isj-, ‘dzj-;

泰 saam<‘s- A1 (三)：汉“三”san<‘som，参：藏 gsum

泰 sii<‘s- B1 (四)：汉“四”sl<‘sjidh，参：藏 bzhi

泰 soq<‘s- B1 (送)：汉“送”suq<‘suqh

泰 sunq<‘s- A1 (高)：汉“嵩”suq<‘səjəw (高)

泰 sī<‘z- C2 (买)：汉“市”sīh<‘djəgx (市场，做买卖)

泰 (ruu-) əak<‘ɛ- DIS (识)：汉“识”wīh<‘tjəgh，亦读sīh<‘sthjək

泰 eum<‘ɛ- B1 (浸)：汉“浸”wīn<‘tsjemh

泰 ehūm<‘j- B2 (潮湿)：汉“潜”wīen<‘dzjiem

泰 əhaaq<‘j- B2 (匠)：汉“匠”wīaŋ<‘dzjanh

(5) PT ‘l-, ‘hl-, ‘r-; ArC ‘l-, ‘r-。有时候两个语言之间 ‘l-和‘r- 偶而有相混淆的情况，在藏语与汉语之间同样有某些混淆的情况。

泰 lin<‘l- B2 (穿山甲)：汉“鳞”lin<‘ljən

泰 lia<‘hl- A1 (剩余)：汉“余(剩)”yu<‘rag 参：藏 lhag “更多，之外”，lhags (剩余)

泰 raa<‘r- A2 (我们)：汉“余”yū<‘rag

泰 rai<‘r- B2 (旱地)：汉“畝”yū<‘rag

泰 rua<‘r- B2 (漏)：汉“漏”lou<‘lugh

泰 rua<‘r- C2 (篱)：汉“篱”li<‘ljər，参：藏 ra-ba (篱，墙)

(6) PT ‘?- , ‘?j-;

泰 juu<‘?j- B1 (在)：汉“於”yu<‘jəg，‘jəgh

泰 jaa<‘?j- A1 (药) 汉“医”i<‘?jəg

泰 ʔau<‘??j- (拿)：汉“要”yao<‘?jiəgwh

在泰语和汉语比较中，有清浊声母的交替和送气与不送气声母的交替。这种交替在古藏文中，特别是在动词屈折变化中很容易见到。究竟是不是带音和失去送气成分的前缀引起这种辅音交替的，学者们意见纷纭。汉语里也有这种辅音交替，例如“见”wīen<‘kianh与qien<‘gian (现)，“败”pai<‘pradh(打败)与ɬpai<‘bradh(被打败)等等。同样的现象在台语里也有，虽然台语语言学在这方面还没有做充分的研究。例如，泰语 eum<‘ɛ-B1(浸)

与 $\text{chum} < ^*j\text{-B2}$ (潮湿), $\text{khot} < ^*kh\text{-D1S}$ (绕) 和 $\text{khot} < ^*g\text{-D2S}$ (弯, 弯曲的) 等。
(看: 李1970)。下面分别举一些唇音、舌尖音、舌根音等的例子。

唇 音:

- 泰 $\text{pat} < ^*p\text{-D1S}$ (拂、扫): 汉“拂” $\text{fu} < ^*phjot$
泰 $\text{poot} < ^*p\text{-D1L}$ (肺): 汉“肺” $\text{fei} < ^*phjadh$
泰 $\text{phua} < ^*ph\text{-A1}$ (丈夫): 汉“夫” $\text{fu} < ^*pjag$
泰 $\text{mo} < ^*hm\text{-A1}$ (巫师, 医生): 汉“巫” $\text{wu} < ^*mjag$
泰 $\text{muak} < ^*hm\text{-D1L}$ (帽): 汉“冒, 帽” $\text{mao} < ^*mægwh$ 参: 藏 rmog (盔)
泰 $\text{mo} < ^*hm\text{-D1L}$ (雾): 汉“雾” $\text{wu} < ^*mjəgwh$
参: 藏 rmu-da (雾), rmugs-pa (浓雾)。

舌 尖 音:

- 泰 $\text{thik} < ^*th\text{-D1S}$ (雄的小兽): 汉“特” $\text{the} < ^*dek$ (公兽)
此字在中部和北部方言, 声调
和声母表明原是 $^*d\text{-}$
泰 $\text{thua} < ^*th\text{-B1}$ (豆): 汉“豈” $\text{tou} < ^*dugh$
台语北部方言来自 $^*d\text{-}$
泰 $\text{thaa} < ^*d\text{-C2}$ (挑蚌): 汉“赌” $\text{tu} < ^*tagx$
泰 $\text{naa} (-mai) < ^*hn\text{-C1}$ (弓): 汉“弩” $\text{nu} < ^*nagx$

舌 根 音:

- 泰 $\text{kau} < ^*k\text{-B1}$ (旧): 汉“旧” $\text{wiu} < ^*gwjəgh$
泰 $\text{kee} < ^*k\text{-B1}$ (老): 汉“耆” $\text{chi} < ^*gjid$
泰 $\text{khaa} < ^*kh\text{-A1}$ (腿): 汉“股” $\text{ku} < ^*kagx$
剥隆 $\text{haa} < ^*x\text{-A1}$ (钢): 汉“钢” $\text{ka} < ^*kaŋ$
泰 $\text{khot} < ^*g\text{-D2S}$ (弯曲): 汉“屈” $\text{qhu} < ^*khwjet$
参: 泰 $\text{khot} < ^*kh\text{-D1S}$ (绕) 参: 藏 dgu-pa (弯), dgur (弯的), gugs-pa (弯)
泰 $\text{khut} < ^*x\text{-D1S}$ (挖掘): 汉“掘” $\text{tchueh} < ^*gwjiet$
参: 藏 rko-ba (掘), 又, rkod-pa (?)
泰 $\text{khaan} < ^*ɣ\text{-A2}$ (杆): 汉“竿” $\text{kan} < ^*kan$
泰 $\text{haa} < ^*hɣ\text{-C1}$ (五): 汉“五” $\text{wu} < ^*ɣagx$, 参: 藏 lga ,

齿音及腭音:

- 泰 $\text{sip} < ^*s\text{-D1S}$ (十): 汉“十” $\text{ɕi} < ^*djəp$, 参: 藏 bcu
但北部方言来自浊声母。
泰 $\text{suk} < ^*s\text{-D1S}$ (熟): 汉“熟” $\text{sou} < ^*djəkw$
但北部方言来自浊声母
泰 $\text{ɕet} < ^*ɕ\text{-D1S}$ (七): 汉“七” $\text{chi} < ^*tshjit$
泰 $\text{ɕha} < ^*j\text{-B2}$ (称东西): 汉“称” $\text{ɕhen} < ^*thjəŋ$, 又, *thjəŋh (秤)
泰 $\text{ɕha} < ^*j\text{-A2}$ (僧侣): 汉“僧” $\text{tseŋ} < ^*tsəŋ$

有时候台语是复辅音声母或者可构拟为复辅音声母, 而与之相对应的上古汉语也能构拟成复辅音声母。

唇音复辅音:

- 泰 pliak<pl- D1L (皮, 壳): 汉“肤”fu<‘pljaŋ 参: 藏pags, -lpags (皮)
 泰 phaa<‘ph1/r- A1 (岩, 石): 汉“璞”phu<‘phruk 参: 藏brag (石)
 泰 (naa-) phaak<‘ph1/r- D1L (额): 汉“颅”lu<‘blag 参: 藏dpral-ba(额)
 泰 phiak<‘ph1/r- ?D1L (白): 汉“白”pai<‘brak或‘briak
 泰 ma-leeq<‘m1/r- A2(虫): 汉“蝇”yiq<‘rəŋ, “虱”, meə<‘mrəŋ, “蠹”meŋ
 <‘mrəŋ, 可能与之有关的还有“螟蛉”miŋ-liŋ<‘miŋ-liŋ, ‘*mliŋ的叠韵词, 参: 藏sbray (螟, 虫)。

舌尖复辅音:

- 泰 hak<‘thr- D1S (断) 汉“瘳”tse<‘trak
 泰 (kra-) duuk<‘?d1/r- D1L (骨): 汉“髑髅”tu-lou<‘duk-lug ‘*dlug的叠韵字, 参: 藏rus (骨, 家庭)

舌根复辅音:

- 泰 klaa<‘k1- C1 (秧苗) 汉“稼”wia<‘kragh
 泰 kliau<‘k1- A1 (缠): 汉“交”wiao<‘kragw 或 ‘kriagw, 又, “绞”wiao<‘kragwx或‘kriagwx。
 泰 kloon<‘k1- A1 (门臼): 汉“关”kuan<‘kwran
 泰 khloŋ<‘gl- A2 (运河): 汉“江”wiao<‘krung
 泰 khrua<‘gr- A2 (厨房, 家庭): 汉“家”wia<‘krag
 泰 khraat<‘gr- D2L (耙): 汉“刮”kua<‘kwrat
 武鸣 klop<‘k1- D1S (笠): 汉“笠”li<‘gljəp
 泰 khraam<‘gr- A2 (兰腕): 汉“兰”lan<‘glam, 参: 藏rams (兰)
 泰 hok<‘xr- D1S (六): 汉“六”liou<‘gwljəkw, 参: 藏drug (六)

有时候台语是复辅音声母或者可以构拟出复辅音声母, 而汉语不是复辅音声母或者没有足够的材料可用来构拟复辅音声母。

唇音:

- 泰 ploŋ<‘pl- A1 (放下): 汉“放”faŋ<‘pjaŋh, 参: 藏spoŋ-ba (放弃)
 泰 malet<‘m1- D2S (种子): 汉“米”mi<‘midx, 参: 藏bras(米), bru(谷种), 又met(种子、核)和let(种子、核)
 泰 (nam-) laai<‘m1- A2 (口水): 汉“涎”cien<‘rjar, 参: 藏zlan (水份)
 泰 taak<‘pr- D1L (晒): 汉“暴”p’u<‘buk

舌尖音:

- 泰 taa<‘tr- A1 (眼睛): 汉“睹”tu<‘tagx, 参: 藏hta-ba (看)
 泰 tem<‘tl- A1 (满): 汉“斟”ŋen<‘tjəm, 可能也与“甚”有关ŋen<‘djəmh。
 泰 thai<‘th1- A1 (梨): 汉“梨”li<‘lid
 泰 thuŋ<‘th1- A1 (袋): 汉“笼”luŋ<‘ljəŋ
 泰 haam<‘thr- A1 (拍): 汉“担”tan<‘tam, 又<‘tamh
 泰 hua<‘thr- A1 (头): 汉“头”t’ou<‘dug, 参: 藏thog-pə (上部)
 泰 rīa<‘dr- A2 (船): 汉“舟”tjou<‘tjəgw, 参: 藏gru
 泰 riat<‘dr- D2L (臭虫): 汉“蝨”sɿ<‘srjit, 参: 藏ji-ba<‘dyi-, 又lji-ba

<'ldyi-<'dlyi- (凝)

泰 lep<'dl- D2S (指甲): 汉“甲”*ɰia*<'krap; 参: 藏 khrab (鳞, 甲)

泰 dian<'ɰdl/r- A1 (蚯蚓): 汉“蚯蚓”*yin*<'rinx; 参: 藏 srin (蛆虫)

舌根音:

泰 klua<'kl- A1 (惧怕): 汉“惧”*ɰu*<'gwjiagh; 参: 藏 gul-ba (发抖)

泰 klat<'kl- D1S (结, 打结): 汉“结”*ɰie*<'kit; 参: 藏 rgyud-pa (拉紧)

泰 klāa<'kl- A1 (盐): 汉“鹽”*ku*<'kag, <'kagx; 并参“卤”*lu*<'lagx

泰 klan<'kl- C1 (坚忍, 自制): 汉“紧”*ɰin*<'kjinx

泰 klaau<'kl- B1 (告诉) 汉“告”*kao*<'kəgw, 又 *kəkw; 参: 藏 glen-ba (说)

泰 kləəŋ<'kl- A1 (鼓): 汉“鼓”*ku*<'kagx

武鸣 kla<'gl- C2 “孤儿”: 汉“孤”*ku*<'kag

但泰有词头: kamphraa<'br-

泰 kraat<'kr- D1L (钉紧): 汉“楔”*ɰie*<'skiat

泰 kheeq<'khl/r- A1 (硬): 汉“骰”*ɰhiag*<'gjaŋ

参: 武鸣 kleŋ (硬, 坚)

有时候台语不是复辅音而上古汉语可以构拟出复辅音声母。

唇音:

泰 paa<'p- B1 (林子, 森林): 汉“坝”*pa*<'prarh (西南官话“坝子”)

泰 poək<'p- D1L (剥): 汉“剥”*po*<'pruk; 参“录”*lu*<'bluk (刻木)

泰 pest<'p- D1L (八): 汉“八”*pa*<'priat; 参: 藏 brgyad<'bryad

掸 pak<'p- D1L (百): 汉“百”*pai*<'prak 或 *priak; 参: 藏 brgya<'brya

泰 phaa<'ph- C1 (布): 汉“帛”*po*<'brak, 又, “布”*pu*<'pagh;

参: 藏 phrug (布)

泰 pheə<'b- C2 (败, 输): 汉“败”*pai*<'bradh (失败) 又, *pai*<'pradh (打败别人)

舌根音:

泰 kaau<'k- A1 (胶): 汉“胶”*ɰiao*<'krəgw

泰 ket<'k- C1 (解): 汉“解”*ɰie*<'krigx

泰 keem<'k- C1 (颊): 汉“脸”*lien*, 旧读 *wien*<'kljamx, 有关的字“颊”*ɰia*<'kiap 参: 藏 'gram-pa (颊)

泰 (phak-) kaat<'k- D1L (菜芥): 汉“芥”*ɰie*<'krath<'hriadh

白僚 xaa<'x- B1 (嫁): 汉“嫁”*ɰia*<'kragh

泰 khaa<'g- B2 (价): 汉“价”*ɰia*<'kragh, 参: 藏 gla (付工钱)

泰 khaa<'g- C2 (做买卖): 汉“贾”*ɰia*<'kragx, 又读 *ku*<'kagx

泰 khau<'kh- A1 (角): 汉“角”*ɰiao*<'kruk; 参: 藏 ru.

泰 khem<'g- A2 (咸): 汉“盐”*yen*<'gryam, 又, 咸 *cien*<'grəm 或 *griəm;

参: 藏 rgyam-tswa<'gryam- (一种盐)

泰 haan<'hŋ- B1 (鹅): 汉“雁”*yen*<'ŋranh

参“鹅”*o*<'ŋar, 又参: 藏 ɣaŋ-pa (鹅)

上表仅仅是汉台语可能的关系词的一个试样。头一个认真比较汉语和台语词的是吴

德克(Wulff, 1933), 近有西田龙雄(Nishida, 1960)和白保罗(Benedict, 1967)。这里并不打算大量收录他们的发现, 也不打算评论他们的词源。无疑地, 南岛语和南亚语的学者们也会发现这里的许多说法也可以跟他们的语言相比较。我们还没有办法确定哪些词源是可以接受的, 哪些不行, 也没有个判断是否借词的标准。有些字, 意义完全相同, 例如数词(见本文)等等, 同汉语的对应却不规则。例如数词“五”在汉语和藏语声母都是ŋ-, 而全部台语却都是h-(<*hŋ-?); 数词“六”台语声母也不是汉语的l-(<*gwɿ-)而是h-或r-(<*xr-)声母, 为什么会这样?为什么“嫁”的声母(因为它的文化含义总怀疑这是个借词)在白族是x-, 剥隘是h-(<*x-)而不用汉语的k-(<kr-)声母?在台语中部方言龙州, 这个字则借作kjaa。这些很难解释为借词中的语音替代, 因为无论是现代台语, 还是原始台语, 都有现成的声母ŋ-、l-、k-等。象易家乐所研究的暹罗话里的汕头话借字(Egerod, 1959)就比台语中的数词表现出更多的音韵上的规律性。

藏汉比较中的复杂问题并不比我们这里的少, 参看白保罗的摘要(Benedict, 1972, pp.195-197), 或者更便些可以参阅周法高汉字索引(周1972, pp.203-229)。其所以如此, 有几个原因。最主要的原因是语词派生中的形态学的作用, 诸如前缀、后缀以及语音交替, 这在古藏文中是很明显的, 但在汉语和台语中仅仅留下极少的痕迹。即使在藏文中, 这种现象的作用也很难懂。汉语里有声母辅音交替以及声调的交替, 可能是原先前缀和后缀的残迹, 现在很少了。在台语中, 这个问题几乎没有好好研究过。我曾经指出, 在台语语词派生中, 也有声母辅音以及声调的交替, 同我们在汉语里所发现的一样。例如, 声母的辅音交替可用这些成对的词来说明: ɛumC (<*ɛ-B1或C1) “浸” — ɛhum (<*j-B2) “潮湿”; khiau (<*x-C1) “犬齿” — khiau (<*g-C2) “嚼”; khot (<*kh-DIS) “绕, 缠” — khot (<*g-D₂S) “弄弯”, 等等。声调交替如: 泰语khaa (<*g-B2) “价” — khaa (<*g-C2) “做买卖”; siam <*s-A1 “铲子, 镰头” — siam (<*s-C1) “削尖”, 等等(李, 1970)。

这些都是语法上的现象, 表现出台语与汉语间很大的相似性, 而不象词汇那样是从一个语言借到另一个语言去的样子, 虽然那也不是不可能的。

另一个问题是在不同的语言里这些语法手段何时通过不同的方式, 或专用化, 或通用化, 或重新处理了。有些情况甚至出现在现代语言中, 例如老挝语kiaa (<*k-B1) “收割, 镰刀”, 而泰语则有两个词: kiatu (<*k-B1) “用镰刀割”, khiau (<*g-A2) “镰刀”, 看来老挝语是把原有的清声母字通用化了。

汉语与台语声调的对应是吴克德(1934)提出来的, 对应如下:

台语: A1, 2 B1, 2 C1, 2 D1, 2

汉语: 平(不标) 去(标-h) 上(标x) 入(标-p、-t、-k)

这种调类的对应保持在各方言中, 如武鸣、龙州, 尽管调值的高低升降等等是不同了。现代借字如暹罗话里的汕头话借字可不依这种对应规则了。上例所举例字约有百分之七十是服从上述对应规则的。

参考文献选目

白保罗 1942《台语、加岱语和印尼语——东南亚的一个新的联盟》,《美国人类学家》44.4, 576-601页。

1967《澳泰语研究: 三、澳泰语和汉语》,《行为科学札记》2.4, 275-336页。

- 1972《汉藏语概论》英国，剑桥。
- 周法高 1972《上古汉语和汉藏语》，《香港中文大学中国文化研究所学报》5.1，159—244页。
- 易家乐 1959《暹罗话里的汕头话借词》，《东方学报》23.3—4，137—156页。
- 哈 斯 1964《泰英学生词典》，斯丹佛。
- 1969《语言的史前史》，海牙。
- 欧德里古尔 1948《共同台语的音位和词汇》，《亚洲学报》236，197—238页。
- 叶斯开 1881《藏英词典》，伦敦。
- 高本汉 1957《修订汉文典》，《远东博物院专刊》第29号。
- 李方桂 1940《龙州上语》，史语所单刊甲种本16号。
- 1954《台语中的复辅音》，《语言》30，368—379页。
- 1956《武鸣土语》，史语所单刊甲种第19号。
- 1970《台语中的若干声调不规则现象》，东京。
- 1971《上古音研究》，《清华学报》新九卷1—2期，1—61页。
- 1973《台语中的若干舌尖复辅音》《东方和非洲研究院学报》36.2,334—339。
- 西田龙雄 1960《共同泰语与上古汉语》
- Pallegoix 1896《暹法词典》，曼谷。
- 吴克德 1934《汉语和台语》，哥本哈根。

译自《东南亚语言的发生学关系、扩散和类型相似性》(Genetic Relationship, Diffusion and Typological Similarities of East and Southeast Asian Languages), 1976, 230—240页, 东京。

原题 (Sino-Tai)

汉语和泰语是不是亲属语言

巴 萃·诺玛迈韦奔著

王 均译

从词汇的对应来看,对汉语跟泰语的关系可以有不同的见解^①。要证明或者否定汉泰同源的假说都不容易。一个是汉泰同源论,一个是借贷关系说;对这两种语言研究得越多,越发觉得这两大假说都有道理。对于汉泰关系的解释看来不止是一种。我们现在着重谈谈它们的同源关系。

本文所举汉泰词汇对应的分析见下表。词表按照泰语音节读音的音位转写,依字母顺序排列。

词表前栏泰语音节按以下次序排列:读音或音位转写,泰文拼法,泰文转写,李方桂氏的原始台语(PT)声母拟音和字义英译(译文每个词项加编号,泰文拼法依编号集中放在当页表下,词义英译改译汉文)^②;词表的次栏是汉字,高本汉(Karlgren)的中古汉语(MC)拟音,李方桂氏上古汉语(OC)拟音(1971)^③和字义英译(汉字英译略,有必要时以脚注形式附在当页词表栏下——译注)。

表右末栏把汉语和泰语的音节对应的情况分做三项:声母(I)、韵母(F)、声调(T),然后综合标示其同等的等级(CL)。合规则的对应标√,不规律的标×,仅有孤例因而不能确定是否合乎对应规律的就标一个问号“?”。根据声、韵、调的对应情况在等级栏内用罗马数字I、II、III来为这个词条分等。

I是甲级,是汉语和泰语声、韵、调三部分都对应的^④。

II是乙级,是三项中有一项不合规则的。

III是丙级,是三项中仅有一项相对应的。

按我们现有的知识,这些词项的对应关系是可疑的,仅仅列备今后进一步的研究。

本表不能尽举大量的词例,而仅仅列出原始台语来源已在论断的词项。这些词之所以被认为汉泰同源词是因为他们同其他台语有同样的音韵演变,表明他们确与汉语特别是与上古汉语有一种亲缘关系,例如“肤”(132)、“酉”(91)、“旧”(35)、“变”(131)、“六”(32)、“五”(29)、“坡”(139)、“破”(140)、“烙”(79)等。假如这些词都是借字,我们就必须设想,在原始台语时期已经借入,并且这些形式跟其他地道的台语形式有相同的演变,因为它们在所有台语里的对应情况是一致的。李方桂先生说(见所著《汉语和台语》):

“我们还没有一个判定借字与非借字的标准。有些字,意义完全相同,例如数词(见本表)等,但与汉语有不规则的对应。例如“五”,汉语和藏语声母都是ŋ-,而在全部台语中声母都是h-(<*hŋ-?);汉语的“六”声母是l-(<*gwl-),台语声母却是h-或r-(<*xr-)。为什么会这样?……很难说它是声母在借贷中的声母替代。因为现代台语

和原始台语里都有声母ŋ-和l-。借字象易家乐 (Egerod) 1959年发表的《暹罗话里的汕头话借字》，那跟台语里的数词就不一样，那在声韵上的一致性就更大。”

有一些字，对应当中有种种不规则现象，凭我们现有的对原始台语或上古汉语的知识还解释不清楚：例如数词当中有几个字，还有“竿” (77)、“𠂔” (87)、“告” (44) 等等。这里我们仅仅提出：汉语和台语在很早某个时期是属于同一语系的。

有人认为，有把握的汉语形式跟台语形式并无共同词根。这种议论恐怕很难站得住脚。欧得里古尔 (Haudricourt) 1948年的文章里说，台语身体部分的词汇跟汉语不同，因而它和汉语不是同源的。他说台语与汉语有关的词仅限于某些文化词，因而都可认为出自借赁；所以他推论说这两种语言属于不同的语系。可是我们的词表表明，除了有一批表示身体部位的词汇相同以外，还有大量名词和动词是共同的。差不多有二十来个表明身体基本部分的词是相同的：“腿” (跋) (54)、胫 (𦵏) (61)、腰 (207)、肩 (膊) (1)、臂 (肩) (59)、喉 (81)、脸 (40)、目 (睹) (174)、额 (颜) (142)、首 (9)、体 (状) (154)、肤 (132)、肉 (108)、牙齿 (64) 5、胡子 (毫) (83)、肺 (135) [括号内是汉字，后注在本表中的编号]，这些汉语和台语词的亲缘关系不可能全属偶合。确实，这表明它们不是借词，而是从相同的词根演化而来的同源词，似乎很难解释为什么台语必得从汉语借入那么多这样的普通词汇。加上还有其他一些很普通的词项，例如“尿” (溺) (194) “粪” 等词，也与汉语有关。

还能举出另外几组语词，例如农业用语，以及其他普通名词和动词。这些连同上举与身体部位有关的词汇，为汉台同源的假说提供了足够的分量。

编	泰 语 (标 准 语)			汉 语			汉 泰 对 应				
号	现代读音	泰文转写	李方桂 PT 声母	字义	汉字	高本汉 中古音	李方桂 上古音	声	韵	调	级
1	ba:B1	ʔba:		肩	(肩)膊	phāk		✓	?	?	III?
2	be:n A1'	ʔbe:n	ʔb	偏	偏	phjian		✓	✓	✓	I
3	cak D1	cak	c	识	识	sjək		✓	✓	✓	I
4	cap D1	caʔb	c	执	执	tsjɛp		✓	×	✓	II
5	cau C1	cau	c	主	主	tsju/		✓	?	✓	II?
6	cet D1	ceʔd	c	七	七	tshjɛt		✓	✓	✓	I
7	cim C1	cim	c	浸	浸	tsjɛm-		✓	✓	×	II
8	ci:p D1	ciʔb	c	折叠	折叠	tsjāp		✓	✓	✓	I
9	co:k D1	co:k		首	首	sjəu/	skhj gwɣ	×	✓	×	III
10	cə:k D1	cə:k		雀	雀	tsjak	tsjakw	✓	✓?	✓	I?
11	cum B1	cum	c	蘸	蘸	tsām-		✓	✓?	✓	I?
12	chai B2	ʔai	ʔ	是	是	ziɛ/		✓	✓?	×	II?
13	chag A2	ʔag	ʔ	憎	憎	tsəng		×	✓	✓	II
14	chag B2	ʔan	ʔ	秤	秤	tshjəng-		✓	✓	✓	I

1 น้า 2 นอน 3 (งู) 4 งู 5 เค้า 6 เจ็ด 7 งาม 8 งาม 9 โฉม 10 อด 11 ร่ม 12 ไร่ 13 ชั่ง 14 ชั่ง

编	泰 语 (标 准 语)				汉 语						
号	现代读音	泰文转写	李方桂 PT 声母	字义	汉字	高本汉 中古音	李方桂 上古音	声	韵	调	级
15	chau C2	ʃan	ʃ	早	早	tsau/		x	✓	✓	II
16	cha:A2	ʃa:	ʃ	茶	茶	ɬa		x	✓	✓	II
17	cha:A2	ʃa:	ʃ	麻木, 钝	(钝)	tshuo	tshag	x	✓	✓	II
18	cha:C2	ʃa:	ʃ	悻, 粗	粗	dzuo/	dzagx	✓	✓	✓	II
19	cha:ŋ B2	ʃa:ŋ	ʃ	匠	匠	dzjang-		✓	✓	✓	I
20	chin A2	ʃin	ʃ	铅	铅	jiwän	jian	?	✓?	✓	II?
21	chig A2	ʃig	ʃ	争	争	tɕɛŋ		x	✓	✓	II
22	chi:C2	ʃi:	ʃ	指	指	tsi/		x	✓	✓	II
23	chui:B2	ʃui:	ʃ	名字	字	dzi-		✓	✓	✓	I
24	dai A1'	ʔdai	ʔd	梯	梯	thiei		x	✓	✓	II
25	dɔ:n A1'	ʔdɔ:n	ʔd	墩	墩	tuən		x	✓	✓	II
26	hai C1	hɛi	h,hŋ	给, 许	许	xjwo/	hngjagx	✓?	✓	✓	I?
27	hak D1	hak	thr	断	断	ʔbk	trak	✓?	✓	✓	I?
28	hap D1	haʔb	h,hŋ	闭闩	闩	ʔap		x	✓	✓	II
29	ha:C1	ha:	h,hŋ	五	五	nguə/	ngagx	✓	✓	✓	I
30	ha:n B1	ha:n	h,hŋ	鹅	雁(鹅)	ngan-		✓	✓	✓	I
31	hæ:A1	hæ:	xr	网	罗	la		✓?	x	✓	II?
32	hok D1	hk	xr	六	六	ljuk		✓?	✓	✓	II?
33	kai:B1	kai	k	鸡	鸡	kiei		✓	✓	x	II
34	kap D1	kaʔb	k	以及	及	gjəp		x	✓	✓	II
35	kau B1	kau	k	田	田	gjəu-		✓	✓	✓	I
36	kau C1	kau	k	九	九	kjəu/		✓	✓	✓	I
37	ka:n C1	ka:n	k	秆	秆	kān/		✓	✓	✓	I
38	ka:p D1	ka:ʔb	k	甲壳	甲	kap		✓	✓	✓	I
39	ka:t D1	ka:ʔd	k	芥	芥	kai-	kriadh	✓	✓	x	II
40	kæ:m C1	kæ:m	k	颊	脸	kjām/		✓	✓	✓	I
41	kæ:ŋ A1'	kæ:ŋ	k	羹	羹	keng		✓	✓	✓	I
42	ki:B1	ki:	k	几	几	kjɛi/		✓	✓	✓	I
43	kla:C1	kla:	kl	秧	稼	ka-	kragh	✓	✓	✓	I
44	kla:uB1	kla:w	kl	告诉	告	kau-			✓	✓	II

15เช้า 16ชา 17ชา 18ชา 19ชา 20ชา 21ชา 22ชา 23ชา 24(บัว)ใบ 25คอก 26ให้ 27หัด 28หัน 29หัว

30หัว 31แห 32หอก 33ไก่ 34กบ 35เกว 36เกว 37กาม 38กาม 39กาว 40แก้ว 41แก้ว 42กั 43กั 44กั

编 号	泰 语 (标 准 语)				汉 语			汉 泰 对 应			
	现代读音	泰文转写	李 方 桂 PH 声 母	字 义	汉字	高 本 汉 中 古 音	李 方 桂 上 古 音	声	韵	调	级
45	kli:au A1'	kli:aw	kl	交缠	交	kau	kragw	✓	?	✓	II?
46	kwa:B1	kwa:	kw	过	过	kuā~	kwah	✓	✓	✓	I
47	kæ:B1	kæ:		拖	椅 ^①	kjig/		✓	✓	×	II
48	kæ:C1	kæ:		解	解	kaī/		✓	✓	✓	I
49	kæ:m A1'	kæm:		淋, 渗	淋	kiem		✓	✓	✓	I
50	kwa:ŋ C1	kwa:ŋ	kw	宽广	广	kwáng		✓	✓	✓	I
51	kwat D1	kwa:ʔd	kw	刷, 扫, 把	刮	kwat		✓	✓	✓	I
52	khai A1	khai	x	开	开	khāi		✓	✓	✓	I
53	khag A1	khag	kh	关住	关 ^②	khāng		✓	✓	×	II
54	kha:A1	kha:	kh	关禁	腿 ^③	khau	khagw	✓	✓?	✓	I?
55	khau A1	khau	kh, hr	鸡	鸡	kjəu		✓	✓	✓	I
56	kha:u C1	kha:w	x	稻米	耗 ^④	xau		✓	✓	×	I?
57	khæŋ A1	khæŋ	kh/r	硬	劲	kjāng-		✓	✓	×	II
58	khæ:k D1	khæ:k	x	客	客	khək		✓	✓	✓	II
59	khæ:n A1	khæ:n	kh	臂	肩	kien		✓	✓	✓	I
60	khæ:ŋ B1	khæ:ŋ		竟	竟	gjeŋ-		×	✓	✓	II
61	khæ:ŋ C1	khæ:ŋ	B2	小腿	腿	ŋjeŋ-		✓	✓	✓	I
62	khem A1	khem	kh	针	针	təjəm	skjəm	✓?	✓	✓	I?
63	khen A1	khen	x	牵拉	牵	khien		✓	✓	✓	I
64	khiau C1	khia:w		门齿	齿	tshi/		✓	?	✓	II?
65	khig A1	khin	x	生姜	姜	kjang		✓	×	✓	II
66	khi:B1	khi:	kh	骑	骑	gjiŋ		✓	✓	✓	I
67	kh:A1	kho:	x	钩子	勾	kəu		✓	✓	✓	I
68	khut D1	khutʔd	x	掘	掘	gjuət		×	✓	✓	II
69	khua A1	khua:	kh	茄	茄	giā		×	✓?	✓	II?
70	khwan A1	khwa:ŋ	xw	魂	魂	ŋuən	gwən	×	✓?	✓	II?
71	khut D1	khutʔd	kh	卷曲	屈	khjuət		✓	×	✓	II
72	khwæ:n A1	khwæ:n	xw	忌	忌	ŋiwen		×	✓?	✓	III?
73	kham A2	gam		金	金	kjəm		×	×	✓	III
74	kha:A2	ga:	g	枷	枷	ka		×	✓	✓	II

49. เกียง 46 กว้า 47 แก้ว 48 แก้ว 49 แก้ว 50 กว้าง 51 กว้าง 52 ไหว 53 วัง 54 าว 55 (นก) 56 าว 57 ไหว 58 ไหว

59 ไหว 60 ไหว 61 ไหว 62 ไหว 63 ไหว 64 ไหว 65 ไหว 66 ไหว 67 ไหว 68 ไหว 69 ไหว 70 ไหว 71 ไหว 72 ไหว 73 ไหว 74 ไหว

①椅：《说文》偏引也。②关：贮藏，〈广韵〉：关，门高。③腿（膝）：《玉篇》：胫也。④耗：《说文》：稻属。